



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

Collected Date: 5 October 2025

Author(s): Jin-mu Chai

Location: Shei-lien Village, houfeng, Hualien; Speaker's home

Title: The process of making “cengceng” and the fishing ritual (*Mila'edis*)

Created Date: 26 November 2022

Type: ?

Classification: Write your classification.....

Recorder(s): Mei-Li Chen

Language resource archive number: AMI-SPK-PHON-20221026

This speech was receipt from the Corpus of the Indigenous Language.

01

*U... nika'urip aku kinian i wawa henay, u ma'umahay ku nika'rip nu matu'asay nu niyam.*

U      nika- 'urip      =aku                kini-an                i                wawa      henay,    u                ma- 'umah-ay  
 u  
 TOP   PFV.IV-life=GEN.1.SG   this.NOM-IV   LOC   child   also   TOP   AV-field-NMZ   TOP  
*niko- 'urip      nu                matu'asay   nu                niyam.*  
 PFV.IV-life   GEN   older                GEN   1.PL.GEN

# When I was a child, our elders were all farmers.

02

*Sisa, u ma'umahay ku kungku nu maku.*

Sisa   u      ma- 'umah-ay   ku      kungku   nu   =maku  
 So   TOP   AV-field-NMZ   NOM   story   GEN=1.SG.GEN  
 # So what I want to talk about is a story about farming.

03

*Yu... 'ayaw nu papasapur'an, maherk mi..hiya mitipus.*

yu      'ayaw    nu      pa-pa-sapur-an                ma-herek   mi=hiya                mi-tipus  
 when   before   GEN   IV<CAUS-seeding>   AV-finish   AV=IND.this   AV-rice  
 # When before transplanting rice seedlings, the rice has just been harvested.



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

04

*Paytemek nu tamdaw haw.*

*Pa-i-temek*                    *nu=tamdaw*    *haw.*

CAUS-LOC-individual   GEN=people   IND

# Some people do other things too.

05

*I tepar nu 'umh (a) ira kiya u... masatakuay a sasengeran tu sapur, yu a pasapur.*

*i      tepar   nu      'umah   ira      kiya                 u      masa-taku-ay                a*  
 LOC   edge   GEN   field   have   that.NOM.DIST   TOP   AV.NFIN-lake-NMZ   LNK  
*sa~sengar-an   tu      sapur      yu      a      pa-sapur*  
 RED~soak-IV   OBL   seeding   when   LNK   CAUS-seeding

# At the edge of the field, there's a place used for soaking rice seeding before transplanting.

06

*Sisa, miketun tu kilang, miketun tu awul ku matu'asay atu la~lengac<sup>(06-1)</sup>; pasa'upu han itira i...i masatakuay a nanum<sup>(06-2)</sup>.*

# Therefore, the elder would go to chop wood and bamboo, and then gather it at the pond.

(06-1)

*sisa,      mi-ketun   tu      kilang,   mi-ketun   tu      awul      ku      matu'asay*  
 Therefore   AV-mow   OBL   wood   AV-mow   OBL   bomboo   NOM   elder  
*atu   la~lengac*

and   RED~moon peach

(06-2)

*pa-sa'upu                han=tu                i=tira                i      masa-taku-ay                a      nanum*  
 CAUS-gathering   IND=PFV   LOC=here.OBL   LOC   AV.NFIN-pond-NMZ   LNK   water



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

07

*U nira tu kiraan a pabutingan ku sa'usi, matiya u mitiyangay.*

u        *nira*              *kira-an*              *tu*        *a*        *pa-buting-an*        *ku*        *sa'usi*        *ma-tiya*  
 TOP     3.SG.GEN    NOM.that-IV   OBL    LNK    CAUS-fish-LV   NOM    allocate   AV-be like  
 u        *mi-tiyang-ay.*  
 TOP    AV-store-NMZ

08

*Iraan a taku mikesi', pabalicen tu tu..hiya tu kilang atu awul, atu balidas... maamaan pa... sakacaay pilaliw nu buting.*

*ira-an*        *a*        *taku*        *mi-kesi'*              *pa-balic-en*              *tu*        *hiya*              *tu*  
 there-IV    LNK    pend    AV-distinguish    CAUS-replacement-UV   OBL    IND.DEIC   OBL  
*kilang*        *atu*        *awul,*        *atu*        *balidas*        *ma-a~maan*        *pa*        *saka-caay*        *pi-laliw*  
 wood    and    bamboo    and    darenga engleri    AV-RED-Q    CAUS    IV-NEG    NEG-run away  
*nu*        *buting.*  
 GEN    fish

# Use a water channel as a barrier, and also replace the wood, bamboo, and sago palm to prevent the fish from slipping away.

09

*Pihiyaan satu pasapur an haw, i 'ayaw nu pasapur an, mihiya miciris ku... hiya ku yu cacay a cacirisan a kenis nu 'umah haw.*

*pi<hiya>an*              *sa=tu*              *pa-sapur-an*              *haw,*        *i*        *'ayaw*        *nu*  
 LV<IND.DEIC>    IND=PFV    CAUS-rice seeding-LV   IND    LOC    inform   GEN  
*pa-sapur-an*              *mi-hiya*              *mi-ciris*              *ku*        *kiya*        *yu*        *cacay*        *a*  
 CAUS-rice seeding-LV   AV-DEIC   AV- drainage ditch   NOM    IND    when   one    LNK  
*ca~ciris-an*              *a*        *kenis*        *nu*        *'umah*        *haw.*  
 RED~drainage ditch   LNK              GEN    field        EMT



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

# Before transplanting the rice seedlings, the villagers need to start constructing irrigation channels, using the field's water channels as boundaries.

10

*A cimacimaan ku kaput iri, anu tatuluay a laluma'an, a tatulu.*

a      *cima ~cima-an*      *ku*      *kaput*      *iri*,    *anu*    *ta~tulu-ay*      a      *la~luma'-an*  
 LNK    RED~Q.who-LV    NOM    member    DM    if    RED~three-NMZ    LNK    RED~home-LV  
*a*      *ta~tulu*      =*tu*  
 LNK    RED~two    =PFV

# No matter who you work with, if there are three people at home, then there are three.

11

*Maherek misa... hiya a mitengil tu ciris, ma-pu'ut tu amin ku nanum.*

*ma-herek    misa=hiya      a      mi-tengil    tu      ciris      ma-pu'ut    tu      amin*  
 AV-finish    AV-NIFN=DEIC    LNK    AV-listen    OBL    drainage ditch    AV-knife    PFV    all  
*ku      nanum.*  
 NOM    water

# Hearing the sound of the tide receding, the seawater would then withdraw..

12

*Makerah ku..... kuya tangku... kiya.....*

*Ma-kerah    ku      kuya      tanglu    kiya*  
 AV-dreis    NOM    that.NOM    resrvoir    DEM

# When the reservoir dries up, then...

13

*Ra! Mapawan tu kina 記憶力忘記很強 sa.*

*ra!*      *ma-pawan=tu    kina*      記憶力忘記很強 *sa*  
 INTJ    AV-forget=PFV    this.NOM                          IND

# Wow! I forgot about this... My memory is really terrible like this.



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

14

*Makerah kira sa'uwac iri, wadwad han tu kiya nipayeli'an a kilang, awul i tiya rengusan iri, pakai'enar tu mikesi' ku matu'asay.*

ma-kerah kira sa'uwac *iri* wadwad *han=tu* kiya ni-pateli'-an  
 AV-dreis thst.NOM N.river DM turn over IND=PFV that.DIST PFV-Placement-LV  
 a kilang, awul i tiya rengus-an *iri*, pa-ka-i-'enar  
 LNK wood bamboo LOC that.DIST.LV grass-LV DM CAUS-NFIN-LOC-  
 Tu mi-kesi' ku matu'asay.  
 OBL AV- distinguish NOM elder

# When the stream dries up, the elders will go to turn over the wood and bamboo placed on the grass.

15

*Pabubu han i sasa. "Bubu," caay kau "sanku," "Bubu."*

pa-bubu han i sasa. bubu, caay kau sanku. bubu  
 CAUS-fish basket IND LOC below 魚簍 NEG TOPNEG ? 魚簍

# Place the fishing gear below. It's "bubu", not "sanku". "Bubu."

16

*Tu mikesi' sikalahuk nu micirisay.*

tu mi-kesi' si-ka-lahuk nu mi-ciris-ay  
 OBL AV-ebb tide EXS-NIN GEN AV-drainage ditch-NMZ

# The people of Qingshui Gou will use it for their lunch.

17

*Mahaenay ku nika'urip nu niyam i na'ayaw.*

ma-haen-ay ku ni-ka-'urip nu niyam i=na-'ayaw



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

AV-such-NMZ NOM PFV-NIFN-life GEN 1.EXCL.NOM LOC=PFV-front

# This's how we used to live.

18

*Yu... anu tata'ak hen ku nanum isaw, pasadimen* 魚藤, *mipekpek tu sadim, cepet han micepet.*

yu        anu     tata'ak    hen        ku              nanum     isaw,    pa-sadim-en                  魚藤     mi-pekpek    tu  
 when     if       large        IRR    NOM    water.    DM    CAUS-fish vine-UV                  AV-tap       OBL  
 sadim,    cepet    han      mi-cepet.  
 fish vine    tap    IND    AV-tap

# When the water level is still quite high, tap the fish vine a few times, then wring it out.

19

*Masinawal ku buting, tu sapud han tu misapud.*

<i>ma-sinawal</i>	<i>ku</i>	<i>buting</i>	<u><i>tu</i></u>	<i>sapud</i>	<u><i>han</i></u>	<i>mi-sapud</i>
AV-dazed	NOM	fish	OBL	pick	IND	AV-pick

# The fish become dazed, and then the elders will pick them up.

20

*Yu matalaw isaw ku matu'asay a mararac han nira<sup>(20-1)</sup>. U... hiya caay pasadim, kesi' hanay misusu tu kalang itira<sup>(20-2)</sup>.*

# However, the elders were also afraid of poisoning themselves. So from then on, they stopped using the fish poison and instead searched for crabs in the crevices between the rocks.

(20-1)

<i>Yu</i>	<i>ma-talaw</i>	<u><i>isaw</i></u>	<i>ku</i>	<i>matu'asay</i>	<i>a</i>	<i>ma-rarac</i>	<i>han</i>	<i>nira.</i>
DM	AV-afraid	<u>EMP</u>	NOM	elder	LNK	AV-poise	IND	3.PL.GEN

(20-2)

<i>u...</i>	<i>hiya</i>	<i>caay</i>	<i>pa-sadim,</i>	<i>kesi'</i>	<i>hanay</i>	<i>mi-susu'</i>
TOP	IND.DIST	NEG	CAUS-derris trifoliata	distinguish	<u>IND</u>	AV-fumble around



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

*tu kalang i-tira i bu~bukeluh-an.*  
 OBL crab there LOC RED~stone-LV

21

*Iraan saan maemin makesi' iri, tangasa i sasa awaay:tu ku nanum itira i nikasatangku nu... hiya nu sa'uwal haw<sup>(21-1)</sup>, tayra i sasa a cacay i masatangkuay, mikali' tu bukeluh, miwanik tu bekeluh iri, mikalang<sup>(21-2)</sup>.*

# Specifically, the elders first block the upstream water, so the streambed in the middle and lower reaches has no water. Then the elders go to the section of the streambed below the dam, where they turn over and move the stones to catch crabs.

(21-1)

*ira-an saan, ma-emin ma-kesi' iri, tangasa i sasa awaay=tu ku  
 DEIC-LV IND AV-all PV-ebb tide DM arrive LOC below NEG=PFV NOM  
 nanum I =tira i ni-ka-sa-tangku nu hiya nu  
 water LOC=that.OBL OBL PFV-NIFN-EXS-*

(21-2)

*tayra i sasa a cacay i masa-tangku-ay, mi-kali' tu  
 go to LOC front LNK one LOC AV.become-reservoir-NMZ AV-rummage OBL  
 bukeluh, mi-wanik tu bukeluh iri, mi-kalang  
 stone AV-move OBL stone EMP AV-crabs*

22

*Itiyatiya henay isaw adihay ku alutuc, ka'en sa sikalahuk nu matu'asay.*

*i=tiya~tiya henay isaw adihay ku alutuc, ka'en=sa si-ka-lahuk  
 LOC=RED~TMP ADV.CONT POS many NOM 尖尾螺 eat=IND POSS-DEG-lunch*

*Nu matu'asay*

GEN elder

# There were still some tapered cone snails at that time, and they would make a lunch.

23

*Mahaenay ku nka'urip na'ayaw tu a matengil u "pacengceng" hananay.*



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

*ma-haen-ay                ku                ni-ka- 'urip=tu                a                ma-tengil    u                pacengceng    hananay*  
 AV-this.way-NMZ    NOM    PFV-NFIN=PFV    LNK    PV-listen    COMPL    N                IND  
 # This is how the elders used to make fish houses in the past.\*

24

*Caay kau nipateng saan, itira sa i ngata' nu 'umah, (u) nitebulan a sakalahuk.*

*caay    ka-u                saan,                i-tira    sa    i                ngata'    nu                'umah,    ni-tebul-an*  
 NEG    NEG-TOP    like that    there    IND    LOC    close    GEN    field    PFV-  
*a                sa-ka-lahuk*  
 LNK    LV-NFIN-lunch

# It's not intentional; it's just that the elders can only have their catch as lunch by the fields (because the fields are usually far from home).

25

*Anu... anu caay, itini i lutukan ku... hiya ku dunedungec ku alaen nu matu'asay malahuk.*

*anu    caay,    i=tini                i                lutuk-an                ku=hiya    ku                dunge~dunguec*  
 if    NEG,    LOC=there.OBL    LOC    mountain-LV    NOM=DEM.    NOM    RDP~rattan core  
*ku                ala-en                nu                matu'asay    a                ma-lahuk*  
 NOM    take-IRR.PV    GEN    elder                LNK    AV-lunch

# If not, the elderly people's lunch on the mountain would be made from rattan core.

26

*Caay kaw nipateng a mi...hiya..., mi..... {Pause to think}*

*caay    ka-u                ni-pateng                a                mi-hiya*  
 NEG    NEG-TOP    PFV-intentional    LNK    AV-DEM

# Not intentional to do that...



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

27

*Mahaen u suwal ni Lalan hananay, u lalingata'an hang u lalingata'an a mibutng.*

ma-haen        u        suwal    ni              Lalan    hananay,    u        la~lingata'-an    hang  
 AV-this way    TOP    say        GEN.NH    N        like this    TOP    RDP~start-LV    IND  
 u        la~Ingata'-an    a        mi-buting  
 TOP    RDP~start-LV    LNK    AV-fish

# Just like Lalan said, at the beginning, they would go fishing.

28\*

*Mali' alac na'ayaw isaw iri, tayni i sa'uwac, itira i cengceng nu 'urip a mi... hiya... mikesi', masa'upu ku lima' a malahuk*

mali' alac    na-'ayaw        isaw    iri,    tayni        i        sa'uwac    i-tira        i        cengceng  
 捕魚祭      PFV-be fore    PART    DM      come here    LOC    stone        LOC-there    LOC    魚屋

# 那個

29

*Anu 'a'ayaw nu pi... pikali'umahan... {Stop}, 'ayaw nu kali'umahan iri, pasa'upuen amin ku...*

anu    'a~'ayaw    nu    pi-kali- 'umah-an...        'ayaw    nu        kali-umah-an        iri  
 if      RDP~be fore    CAUS-KALI-field-LV    before    GEN    KALI-field-LV    DM  
 pa-sa- 'upu-en                          amin    ku...  
 CAUS-EXT-assembly-UV    all    NOM

30

*Anu tapang nu luma' kinian, pasa'upuen ku siluma'aytu a wawa, tu mibuting kita mali'alac...*

anu    tapang        nu        luma'    kini-an,        pa-sa- 'upu-en                          ku        si-luma'  
 if      gorvernor    GEN    home    this.NOM-LV    CAUS-EXT-assembly-UV    NOM    EXT-home  
 si-luma'-ay        =tu        a        wawa,        tua        mi-buting    kita                          mali'alac.  
 EXT-family-NMZ=PFV    LNK    children    then    AV-fish    1.PL.NOM    捕魚祭

# The family head would gather all the children who have started their own families to go fishing, and hold a fishing festival to eat the fish.



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

31

*Caay. Caay kaw mali' alac kira, nu 捕魚節 han nu Milila' edis.*

*caay caay ka-u*      *Mali'alaç kira,*      *nu*      捕魚祭      *han nu*      *Mlila'edis*

NEG NEG NEG-TOP N that.NOM GEN N IND GEN N

# No! That fishing and eating fish ceremony is not called *mali’alac*, but ‘Mila’edis.’”

32

*Hay! La'edis. La'edis saan ku matu'asay.*

*hay la'edis. La'edis saan ku matu'asay*

INT N N. this.way NOM elder

# Yes! “La’edis,” the elderly person said “La’edis.”

33

*Misabuti'buti' henay i luma'.*

*misa-buti'~buti'      henay      i      luma'*

AV.NIFN-RDP~sleep still LOC.at home

# I'm still sleeping at the home.

34

*“Ta! Mibuting kita!” hanay kiya u wawa nira mahiyaay tu..., nu masiluma’ay tu... siluma’ay tu.*

*ta!*              *mi-butng*    *kita!*              *hanay*    *kiya*              *u*              *wawa*    *nira*              *nu*

INT.Let go! AV-fish 1.PL.NOM this way that.NOM COMP child GEN.that GEN

*mi-hiya-ay=tu*      *si-luma'ay=tu.*

AV-DEM-LV=PFV EXT-family=PFV

# "Let's go! Let's go fishing, everyone!" Those children... who have already... started their own families... who have already settled down.

35



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

*Mibuting kita, tayra mibuting, tu labi'i, sikalabi' nu luma', tua malingatu a ma'umah.*

mi-butung kita tayra mi-butung tu labi'i si-ka-labi' nu luma',  
 AV-fish 1.PL.NOM go to AV-fish OBL night EXT-NFIN-dinner GEN home  
 tua ma-lingatu a ma- 'umah.  
 Thrn AV-start LNK AV-field

# We went fishing and stayed out until evening, then returned home to have dinner with the family. After finishing, we went back to do some farming.

36

*Mahaen ku kungku nu tumuk niyam i na-'ayaw tu iniyan.*

ma-haen ku kungku nu tumuk niyam. i na-'ayaw tu  
 AV-such NOM story GEN traditional leaders 1.PL.EXL LOC PFV-before OBL  
 ini-an  
 this-LV

# This is the story of the life of our leader in the past that I was talking about.

37

*Pakayniay nu ci Kuli Panay han kiya matu'asay.*

pa-ka-ini-ay nu ci Kuli Panay han kiya  
 CAUS-NIFN-there-NMZ GEN TOP.H N IND that.NOM.  
 matu'asay  
 elder

# This is an oral account from Elder *Kuli Panay*.

38

*U kungku aku kunian.*

U kungku =aku kuni-an



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

TOP story =GEN.1.SG this.NOM-LV

# This is my story.

39

*Mahaenay ku nika'urip niyam tu pakainiay, nu mibuting tu pacengceng;*  
*ma-haen-ay ku ni-ka-'urip niyam tu paka-ini-ay*  
 AV-such-NMZ NOM PFV-NFIN-life 1.EXCL.GEN OBL CAUS-NFIN-this-NMZ  
*nu mi-butung tu pa-cengceng*  
 GEN AV-fish OBL CAUS-魚屋

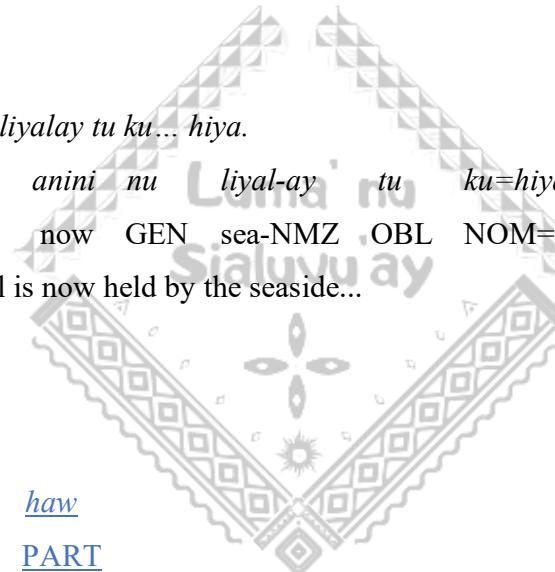
# This is our way of life, involving fishing and building fish house

40

*Unian u Mila'edis anini, nu liyalay tu ku... hiya.*

*uni-an u Mila'edis anini nu liyal-ay tu ku=hiya*  
 this.TOP TOP N now GEN sea-NMZ OBL NOM=DEM

# The current fishing festival is now held by the seaside...



41

*Silunan tu kiyami haw.*

*si-lunan tu kiyami haw*  
 NFIN-have PFV Q PART

# Peoples has boat now!

42

*Ku... hiya... ku timu atu tata'akay a buting nu liyal ku sapila'edis niyam.*

*ku =hiya ku timu atu tata'ak-ay nu liyal sa-pi-la'edis niyam.*  
 NOM=DEM NOM flaying fish and big-NMZ GEN sea IV-CAUS-捕魚祭 1.EXUL.GEN

# Well... the flying fish and the large sea fish are our catch from the fishing festival.

43

*Hatira kira kungku tu pakaini nu buting u cengceng, i sa'uwac ku nicengceng.*



AMI-SPK-NAR-20221026\_C

*Ha-tira              kira              kungku    tu              paka-ini              nu              buting        u              cengceng,*  
 NFIN-that.OBL that.NOM story OBL CAUS-NFIN-this GEN fish COMP 魚屋  
*i              sa'uwac    ku              ni-cengceng.*  
 LOC stone NOM PFV-魚屋

# That story about the riverside fish house ends here.

44

*Hatira ku suwal. Aray!*

*ha-tira              ku              suwal.    aray*  
 NIFN.arrive-there NOM say think

# That all from me. Think.

----- {The End} ----- {The End} -----

05

- 01 <sup>i</sup> 這裡的 iri 表達中途換氣  
 02 <sup>ii</sup> 此處的 iri 用於強調。

